

**Program współpracy  
między Gminą Miejską Kraków i Rządem Moskwy  
na lata 2006-2008**

Gmina Miejska Kraków (Rzeczpospolita Polska), reprezentowana przez Prezydenta Miasta Krakowa i Rząd Moskwy (Federacja Rosyjska), reprezentowany przez Mera Miasta Moskwy, zwane w dalszej części Stronami:

- biorąc pod uwagę zgromadzone doświadczenie we wzajemnie korzystnej współpracy,
  - dążąc do nadania stosunkom między dwoma miastami dynamicznego i stale rozwijającego się charakteru,
- postanowiły podpisać niniejszy „Program współpracy na lata 2006-2008”.

**Priorytetowe kierunki współpracy**

Strony realizują wymianę doświadczeń i informacji oraz wspierają realizację wspólnych projektów w następujących dziedzinach:

1. **Kultura.** Współdziałanie odbywać się będzie w ramach podpisanego w dniu 2 lipca 2004 r. „Programu współpracy kulturalnej” oraz konkretnych, obustronnie korzystnych projektów.
2. **Kultura fizyczna i sport.** Strony wspierają i rozwijają istniejące kontakty, organizują udział drużyn sportowych w otwartych mistrzostwach oraz w mistrzostwach miast i międzynarodowych zawodach organizowanych przez Strony.
3. **Transport.** Współpraca obejmuje kwestie związane z rozwojem miejskiego transportu publicznego i obsługi pasażerów, wymianę doświadczeń w dziedzinie zarządzania pracą miejskiego transportu naziemnego w tym transportu taksówkowego.
4. **Ochrona przyrody i ekologia.** Strony wymieniają doświadczenia i informacje w dziedzinie tworzenia, ochrony i utrzymania zielonych i szczególnie chronionych miejskich terenów naturalnych; organizacji kontroli emisji szkodliwych substancji do atmosfery; udoskonalenia systemu wychowania ekologicznego, kształcenia i promocji wiedzy ekologicznej.
5. **Nauka i polityka przemysłowa; mały i średni biznes.** Strony regularnie wymieniają informacje o działalności realizowanej przez spółki Moskwy i Krakowa; uczestniczą w przedsięwzięciach wystawienniczych i targowych przeprowadzanych na ich terytoriach.
6. **Turystyka.** Strony prowadzą stałą wymianę wzorów produkcji reklamowo-informacyjnej o turystycznym potencjale Krakowa i Moskwy oraz podejmują działania na rzecz uruchomienia bezpośredniego połączenia lotniczego Moskwa (Wnukowo)-Kraków (Balice).
7. **Ochrona socjalna mieszkańców.** Strony wymieniają doświadczenia w zakresie organizacji ochrony socjalnej obywateli, szczególnie osób w podeszłym wieku oraz inwalidów.
8. **Edukacja.** Strony wspierają i rozwijają kontakty między młodzieżą obu miast, a w szczególności między Zespołem Szkół (Gimnazjum nr 15, Liceum nr 8, Szkoła nr 3) miasta Krakowa i Średnią Ogólnokształcącą Szkołą nr 554 w Południowo-Zachodnim Okręgu Administracyjnym miasta Moskwy w ramach istniejącego „Programu przyjaźni i współpracy”, podpisanego w dniu 23 kwietnia 2003 r.

**Wzajemne uczestnictwo w projektach**

1. **Gmina Miejska Kraków** uczestniczy w projektach, realizowanych przez Moskwę:
  - a/ Moskiewskie Międzynarodowe Targi Turystyczne „MITF-Turystyka i wypoczynek”
  - b/ Moskiewskie Forum Międzynarodowe „Wysokie technologie XXI wieku”;
  - c/ wykorzystanie zasobów informacyjnych projektu „Atlas technologii”;
  - d/ innych projektach.
2. **Rząd Moskwy** uczestniczy w następujących projektach realizowanych przez Kraków:

- a/ Festiwal Baletowy „Krakowska Wiosna Baletowa”;
- b/ Festiwal „Krakowska Noc Muzeów”;
- c/ innych projektach.

#### **Inne pola współpracy**

1. Strony rozpatrzą możliwość otworzenia w Krakowie „Domu Moskwy”.
2. Strony wychodzą z założenia, iż celem rozwoju kontaktów w każdej ze wskazanych dziedzin współpracy jest podpisanie i realizacja tematycznych programów współpracy na zasadzie bezpośrednich uzgodnień między odpowiednimi instytucjami Moskwy i Krakowa.
3. Strony, we wskazanym terminie, wspólnie realizują podpisane między Krakowem i Moskwą Programy współpracy w sferze kultury i edukacji.

#### **Wymiana delegacji specjalistów**

1. Strony wymieniają delegacje i grupy specjalistów w konkretnych dziedzinach gospodarki miejskiej i zarządzania miejskiego nie rzadziej niż jeden raz w roku.
2. Tematyka spotkań, programy pobytu, terminy wizyt i skład delegacji są uprzednio określone i uzgadniane przez Strony za pośrednictwem miejskich struktur odpowiadających za kontakty międzynarodowe.
3. Wymiana delegacji specjalistów realizowana jest na warunkach przyjętych w praktyce międzynarodowej, kiedy to Strona przyjmująca ponosi koszty pobytu gości (noclegi, wyżywienie, transport po mieście, tłumaczenie), a Strona wysyłająca opłaca przejazd specjalistów w obie strony. Wizyty, z reguły, trwają 2-3 dni, a liczebny skład delegacji od 2 do 5 osób. Wszystkie wydatki związane z pobytem członków delegacji ponad wymienioną liczbę dni ponosi Strona wysyłająca.
4. Przy wymianie delegacji specjalistów Strony opierają się na założeniu, że celem spotkań dotyczących każdego konkretnego tematu jest ustanowienie bezpośrednich kontaktów między odpowiadającymi sobie strukturami i organizacjami a następnie, przy zainteresowaniu potencjalnych partnerów, samodzielne rozwijanie przez nich kontaktów na zasadzie wzajemnych korzyści.

#### **Postanowienia ogólne**

1. W okresie realizacji niniejszego Programu, Strony wszelkimi sposobami zachęcają i wspierają inicjatywy i wysiłki swoich miejskich struktur, przedsiębiorstw oraz organizacji rządowych, komercyjnych i społecznych, a także osób prywatnych, mające na celu rozwijanie związków partnerskich między dwoma miastami.
2. Niniejszy Program został sporządzony w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach w języku rosyjskim i polskim, przy czym oba teksty mają jednakową moc prawną.

Podpisano w Moskwie, 19 kwietnia 2006 r.

Za Gminę Miejską Kraków

Jacek Majchrowski  
Prezydent Miasta Krakowa

Za Rząd Moskwy

Jurij M. Łużkow  
Mer Miasta Moskwy